

### НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ КОММУНИКАТИВНЫЕ РИТУАЛЫ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ

*Говорят и пишут искусно прежде  
всего для судебных дел*  
Платон

В связи с интеграцией России в мировое экономическое и культурное пространство, совершенно естественно обострение интереса к проблеме обучения иностранным языкам. И никого не удивляет ситуация прогрессирующего билингвизма, сложившаяся у нас в стране за последние годы. С расширением и качественным изменением международных связей, адекватное историческому моменту владение иностранным языком становится одним из условий востребованности специалиста на рынке труда.

Россия не уникальна в пересмотре приоритетов в системе обучения иностранным языкам. Более открытые и консолидированные западные общества столкнулись с проблемой такого обучения иностранным языкам, которое обеспечило бы взаимопонимание, взаимоуважение и взаимоприемлемость имеющихся у субъектов общения представлений, несколько десятилетий тому назад, когда Россия была еще закрытым обществом. Неудивительно, что большинство результатов в этом направлении были получены в рамках зарубежной лингвистики и методики. В стремлении решить названную проблему за рубежом был накоплен большой теоретический материал и практический опыт реконструкции методики преподавания иностранных языков с целью включения в ее парадигму культурного измерения. Этот материал отражает реалии западных обществ, их историческое развитие и современное положение. Однако результативность выработанных зарубежными методистами подходов, которые внесли значительный вклад в процессы европейской и панамериканской интеграции, не вызывает сомнений. Учет ее достижений, их переработка применительно к уникальным условиям нашей страны представляются весьма перспективными.

Модель профессиональной подготовки, предполагающая в качестве результата сформированную профессиональную компетентность, должна строиться на основе единства теоретической и практической готовности, что выражается в ее нормативной части. Ненормативная часть модели – культура профессионального самовыражения в диалоге культур – требует знания иностранного языка, его использования для решения профессиональных задач. В неязыковых вузах этот процесс затруднен. Существует противоречие между необходимостью подготовки в вузе специалистов международного уровня (в данном случае мы говорим о подготовке юристов) и отсутствием в современном образовании способов осуществления этого процесса, между желанием преподавателей и потребностью студентов в подготовке и сдаче международных экзаменов, определяющих конкурентоспособность выпускников, и отсутствием необходимых учебно-методических материалов для подготовки к ним.

Юристы – часть той общественной группы, которую называют «символьной элитой» – символьной – потому, что их профессия связана со словесными знаками

(символами окружающего мира), а элитой – потому, что умелое пользование словом дает власть, т.е. возможность практически неограниченно воздействовать на индивидуальное и массовое сознание. Профессиональная речевая деятельность юристов в значительной степени влияет на формирование правовой культуры. К моральным и интеллектуальным качествам личности юриста, к его речевому поведению в профессиональном общении предъявляются повышенные требования.

Обратим особое внимание на роль словесной картины мира в юридическом познании. Как известно, оно ретроспективно, направлено на установление фактов, которые относятся к прошлому, при этом в качестве важнейшего источника информации используются всевозможные словесные сообщения: документы, устные свидетельства, объяснения очевидцев и т.п. Как показывает обобщение судебной практики, многие приговоры подлежат отмене или изменению потому, что при их постановлении разрешены не все предусмотренные законом вопросы, а само описание преступного деяния недостаточно полно. Иначе говоря, представленная в таком приговоре словесная картина мира не отражает истину, содержит не все необходимые элементы и тем самым искажает реальное положение дел.

И студенты-юристы, и студенты-переводчики, которым предстоит работать в области права, должны иметь представление о словесной картине мира в юридическом познании. В нескольких словах остановимся на традициях публичных споров о праве, которые являются составной частью юридической процедуры. Они особенно интенсивно развивались в средневековой Англии, а затем и во всех других странах с системой общего права (США, Канада, Австралия и т.д. – англоязычные страны). Система противоборства сторон, или адверсари система (англ. *adversary* – противник), предполагает настолько активное участие сторон в рассмотрении дела, что их называют «правовыми гладиаторами», а сама процедура обозначается как «борьба», «словесная война». Ее ведут адвокаты: они произносят вступительные и заключительные речи, собирают и представляют доказательства, проводят перекрестный допрос. Суд не может и не должен проявлять инициативу при разбирательстве дела, обычно не назначает экспертов и редко задает вопросы – только оценивает собранные сторонами доказательства и применяет закон. В Верховном Суде Англии судебное место расположено высоко над присутствующими в зале. Судья постоянно наблюдает за всем происходящим. Каждая из сторон старается всеми средствами убедить судей в своей правоте. Главным критерием адвокатского профессионализма считается искусство проведения перекрестного допроса, когда доказательства свидетеля противоположной стороны разрушаются серией четких, продуманных вопросов. Хороший адвокат может выиграть даже «обреченное» дело или свести к минимуму потери. Такого адвоката называют партизаном, а его методы – партизанскими (в английском языке *partisan* – сторонник определенной позиции, не принимающий ничего другого). Чтобы выиграть процесс, он готов скрыть факты, дискредитировать свидетеля, не признать даже обоснованные требования противоположной стороны. Понятно, что при адверсари системе речь рассматривается как едва ли не единственный «ключ к репутации юриста».

Для формирования билингвальной картины мира в юридическом познании актуальным аспектом является не только обучение лексике с национально-культурными коннотациями, но и обучение билингвальному коммуникативному поведению. В первую очередь вычленение в структуре значения слова национально-культурных семантических долей позволяет рассматривать внешне совпадающие понятия сопоставляемых культур и языков с учетом их различий как элементов совершенно иной действительности, что и делает их подлинными реалиями. Общеизвестно, что самые обычные

слова, при сопоставлении языков совпадающие в своем предметном значении, могут обладать дополнительными национально-культурными коннотациями, они связаны с фольклором, традициями народа – носителя языка и основаны на культурно-исторических ассоциациях, присущих только данной культуре. Для нас интерес представляют именно эти дополнительные смысловые оттенки, являющиеся результатом национального «видения мира» или культурно-исторического развития народа-носителя, вовлечения им окружающей среды в сферу своей производственной деятельности. Например, inn – гостиница, постоялый двор, трактир, Inns of Court «Судебные Инны», четыре корпорации барристеров в Лондоне (Inner Temple, Middle Temple, Gray's Inn, Lincoln's Inn). Английское слово panda, имея то же значение, что и русское панда, может употребляться в иных (переносных) значениях, в словосочетаниях, не свойственных русскому языку, например, «panda cars» – название полицейской машины в Англии из-за ее особой окраски.

Владение коннотациями, как свидетельствует практика обучения иностранным языкам, является одним из признаков высшего уровня владения языком, составляет конечную цель лингвокультурологического аспекта.

В свою очередь обучение билингвальному коммуникативному поведению подразумевает обучение нормам и традициям общения народа, это есть компонент национальной культуры, обусловленный национальным менталитетом и материально проявляющийся в национально-культурных коммуникативных ритуалах.

Говоря о студентах-юристах и о студентах-переводчиках, которые предполагают свою будущую профессиональную деятельность в области права, необходимо остановиться на такой разновидности публичной речи как судебная речь, отличающаяся специфическими жанровыми чертами, обстоятельствами реализации языковых средств. Особенности судебной речи определяются ее назначением – всесторонне исследовать обстоятельства дела, способствовать формированию убеждения судей. Этой задаче подчинены повествование, описание, а также рассуждение, которое отличается волевым, императивным характером. Несмотря на различные целевые установки разновидностей судебной речи (обвинительная речь – обличающая, защитительная – объясняющая причины преступления), значительных расхождений в использовании синтаксических средств выражения не обнаружено, за исключением того, что в обвинительной речи в большей степени представлены клишированные конструкции публицистического стиля (это определяется обязанностью государственного обвинителя дать общественно-политическую оценку совершенного преступления и указать на недопустимость нарушения законов). Представленность клише в судебной речи определяется частотностью однотипных ситуаций в процессе судебных заседаний, специфической направленностью тематики речи (при всем многообразии разбираемых дел).

Современный уровень изучения английского языка и заметно расширившаяся сфера его применения требуют осознания того факта, что овладение иностранным языком и речью непременно включает в себя и овладение основными законами речевого воздействия. Объем данной работы не позволяет рассмотреть этот вопрос сколько-нибудь подробно, но нам хотелось бы привести некоторые цитаты из действительных судебных заседаний. Буква (P) обозначает, что это цитата из выступления прокурора, который представляет интересы государства и правительства, он несет обязательства и бремя доказывания того, что подсудимый совершил преступление, в котором его обвиняют. Буква (D) обозначает, что это цитата из выступления адвоката, который представляет интересы обвиняемого, и не обязан доказывать невиновность своего клиента, его цель – защитить от обвинения, предъявленного государственным обвинителем. Вот эти немногие цитаты.

*Apologies* "I've been sarcastic And if I've offended you, I apologize" (P)  
 "Frankly, I'll be invading your privacy" (D)  
 "It's none of your business –I don't mean to be rude" (P)  
 "I don't pick or choose my clients I get them when they need me" (D)  
 "I'm sorry I talked so long Lawyers have the habit of talking too long" (D)  
*Burden of proof* "We do not have the burden of proving complete guilt" (P)  
 "The burden of proof on the government never shifts" (D)  
 "The commonwealth has a burden of proving to you to convince you And it is the commonwealth's burden to prove to you " (D)  
*Closing – assertion* "I submit to you that a proper verdict in this case is 'not guilty'" (D)  
 "You can determine from that evidence that this man is guilty of burglary Thank you" (P)  
 "On that note, when you meet that 'fateful day of judgment', know you have made the right decision" (D)  
 "It won't work anymore (Full name of accused) knew his accidents were phony (Full name again) is guilty as charged and as shown by the evidence in the charges Thank you" (P)  
*Closing – imperative* "You will bring back the true and correct verdict in this case" (P)  
 "The name of that, ladies and gentlemen, is first degree murder You will see that justice is done for the citizens and city of Philadelphia" (P)  
 "You will review the facts, and all twelve of you – all twelve of you will say (Proper name) Not guilty" (D)  
 "Keep that fish on the hook Find him guilty of every charge" (P)  
 "Find my client innocent!" (D)  
*Closing–request* "I ask you to find Mr X guilty for first degree murder" (P)  
 "I ask you on behalf of my client to come back with a verdict of not-guilty for my client Thank you" (D)  
 "The commonwealth asks you to return a verdict of guilty of murder in the first degree" (P)  
 "I ask you then to consider the facts that I discussed with you, and return a verdict of first degree murder and possession of an instrument of crime Thank you very much" (P)  
*Jokes* "Good afternoon, ladies and gentlemen I thank you I shall be brief – and the judge will be reasonably brief" (P)  
 "You can never find a cop when you want one" (P)  
 "You've [jurors] been selected not because of your beauty [smiles] – you demonstrated that you possess common sense" (P)  
 " talking for nine months – enough time to have a baby – and he couldn't remember!" (D)  
*Metaphors* "A man's home is his castle" (D)  
 "The defendant is cloaked with innocence" (D)  
 "The rules of the game say " (P)  
 "If false in one, false in all" (D)  
 "Last night I dreamed I was a butterfly " (P)  
 "If these two men were standing here trying to sell you something, (P)  
 "What's sauce for the goose is sauce for the gander" (D)  
 "I grew up in a small town with justice for sale" (D)  
 "His lips are in the prosecutor's pocket" (D)  
 "All of William Penn's original city was in their hands" (D)  
 "D wanted to kill the messenger who brought him bad news" (D)

Таким образом, формирование у студентов-юристов и у студентов-переводчиков, которым предстоит работать в области права, межкультурной коммуникативной компетенции и как результат этого формирование билингвальной картины мира в юридическом познании должно стать обязательным компонентом содержания обучения иностранному языку как будущих юристов, так и отвечающих современным требованиям специалистов любого профиля

#### Список литературы

- 1 Арутюнова, Н Д Логический анализ языка Моно-, диа- полилог в разных языках и культурах [Текст] / Н Д Арутюнова – М Индрик, 2010 – 472 с
- 2 Walter, B The jury Summation as Speech Genre An Ethnographic Study of what it Means to Those Who Use It [Text] / B Walter Amsterdam / Philadelphia John Benjamins, 1988 281 p
- 3 Tanskanen, S Collaborating towards Coherence [Text] / S Tanskanen – Amsterdam John Benjamins, 2006 – 192 p

И В Борисовская  
г Белгород, Россия

### ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ С ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТЬЮ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

При подготовке студентов с дополнительной специальностью «Иностранный язык» на филологическом факультете в рамках изучения предмета «Перевод текстов» отводится 36 часов лекций и 64 часа практических занятий Данное количество часов позволяет сформировать необходимые знания и умения для работы над переводом письменного и устного текстов

Студент, переводящий текст, сталкивается не только с проблемами языка как системы, но, прежде всего, с проблемами речевого произведения, подлежащего передаче с одного языка на другой Весь текст оригинала сложно переводить даже опытному переводчику Поэтому его приходится делить и переводить поэтапно каждый выделенный речевой отрезок Данный подход известен всем, занимающимся переводом Большинство лингвистов придерживаются мнения, что единицы перевода можно выделять на уровне морфем, слов, словосочетаний, предложений, абзацев и текстов (И Я Рецкер, В Н Комиссаров, Л С Бархударов) На перевод отдельно взятого слова может влиять стиль текста, идейно-художественный замысел автора, особенности его индивидуального стиля, весь смысл переводимого Поэтому студенты должны знать, что, прежде чем приступить к переводу, необходимо познакомиться с историческим периодом, когда жил и писал автор Если есть возможность, узнать его биографию, не один раз перечитать оригинал от начала до конца, в процессе работы вновь возвращаться к уже переведенным частям, чтобы как можно лучше и точнее передать мысли автора Не смотря на то, что большинство переводческих задач решается в рамках предложения, это не дает основания считать ни слово, ни предложение, в рамках которого оно находится, самостоятельной единицей перевода Очень часто подобранный переводной эквивалент слова или предложения приходится пересматривать в соответствии с целым текстом Поэтому в теории и практике перевода доминирует текст как основная единица перевода Особая роль отводится особенностям построения и функционирования текстов [Брандес, Провоторов 2001, 98-117]

На лекциях студентов необходимо познакомить с историей переводоведения в отношении текста, поскольку это важно для формирования правильного представле-